5777

01002002510040020

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 200**

25 Οκτωβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3277

Κύρωση της Συνθήκης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αυστραλίας για αμοιβαία συνδρομή σε ποινικά θέματα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συνθήκη μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αυστραλίας για αμοιβαία συνδρομή σε ποινικά θέματα, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Ιουλίου 2002, μετά των συνημμένων σε αυτήν ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων στις οποίες διευκρινίζεται η έννοια της παραγράφου 2 του άρθρου 1, των οποίων το κείμενο της Συνθήκης σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και των ρηματικών διακοινώσεων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Αυστραλία,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επεκτείνουν μεταξύ τους στο μέγιστο δυνατό βαθμό τα μέτρα συνεργασίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 1
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν το ένα στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συνθήκης, τη μεγαλύτερη δυνατή συνδρομή σε σχέση με ανακριτικές έρευνες ή δικαστικές διαδικασίες που αφορούν αδικήματα η τιμωρία των οποίων, κατά το χρόνο της αίτησης δικαστικής συνδρομής, εμπίπτει στη δικαιοδοσία των δικαστικών αρχών του αιτούντος Κράτους, συμπεριλαμβανομένης της παροχής αποδεικτικών στοιχείων για τις δικαστικές διαδικασίες.

2. Ο όρος «αδικήματα» περιλαμβάνει αδικήματα κατά νόμου που αφορά τη φορολογία, τα τελωνειακά τέλη, το συναλλαγματικό έλεγχο και άλλα θέματα εισοδηματικού χαρακτήρα.

3. Η παρούσα Συνθήκη δεν ισχύει για συλλήψεις ή για εκτέλεση αποφάσεων.

4. Η συνδρομή δεν περιλαμβάνει:

(α) την έκδοση προσώπου

(β) την εκτέλεση στο προς ό η αίτηση Κράτος ποινικών αποφάσεων που επεβλήθησαν στο αιτούν Κράτος παρά μόνο στο βαθμό που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους και από την παρούσα Συνθήκη, και

(γ) τη μεταφορά προσώπων που κρατούνται για να εκτίσουν ποινές.

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΛΛΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

Η παρούσα Συνθήκη δεν μειώνει τις υποχρεώσεις που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με άλλες συνθήκες ή διακανονισμούς ή άλλως, και δεν εμποδίζει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να προσφέρουν συνδρομή το ένα στο άλλο σύμφωνα με άλλες συνθήκες ή διακανονισμούς ή άλλως.

ΑΡΘΡΟ 3
ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ

1. Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών ορίζει ένα Κεντρικό Γραφείο για την αποστολή και παραλαβή αιτήσεων για το σκοπό της παρούσας Συνθήκης. Το Κεντρικό Γραφείο της Αυστραλίας θα είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης στην Καμπέρα και το Κεντρικό Γραφείο της Ελληνικής Δημοκρατίας θα είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης στην Αθήνα. Κάθε Κράτος ενημερώνει το άλλο για τυχόν αλλαγή του Κεντρικού Γραφείου του.

2. Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής υποβάλλονται μέσω των Κεντρικών Γραφείων τα οποία φροντίζουν για την άμεση εκτέλεση των εν λόγω αιτήσεων.

ΑΡΘΡΟ 4
ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

Το προς ό η αίτηση Κράτος εκτελεί με τον τρόπο που προβλέπει η νομοθεσία του τις αιτήσεις δικαστικής συνδρομής που αφορούν ποινική υπόθεση και οι οποίες του έχουν σταλεί από τις αρμόδιες δικαστικές αρχές του αιτούντος Κράτους με σκοπό την παροχή ή διαβίβαση αντικειμένων που θα χρησιμοποιηθούν ως αποδείξεις, αρχεία ή έγγραφα.

ΑΡΘΡΟ 5
ΑΡΝΗΣΗ ΠΑΡΟΧΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

1. Δεν χορηγείται συνδρομή αν:

(α) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα που θεωρείται στο προς ό η αίτηση Κράτος ως:

(i) αδίκημα πολιτικού χαρακτήρα, ή

(ii) αδίκημα σύμφωνα με το στρατιωτικό δίκαιο του προς ό η αίτηση Κράτους το οποίο δεν αποτελεί αδίκημα σύμφωνα με το κανονικό ποινικό δίκαιο του προς ό η αίτηση Κράτους

(β) η αίτηση αφορά τη ποινική δίωξη ενός προσώπου για αδίκημα σε σχέση με το οποίο ο δράστης έχει αθωωθεί οριστικά ή του έχει απονεμηθεί χάρη ή έχει εκτίσει την ποινή που του επεβλήθη

(γ) υπάρχουν σοβαροί λόγοι για να θεωρηθεί ότι η αίτηση δικαστικής συνδρομής υποβλήθηκε με σκοπό τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου λόγω της φυλής, του φύλου, της θρησκείας, της εθνικότητας ή των πολιτικών του απόψεων ή ότι η θέση του προσώπου αυτού μπορεί να επηρεαστεί αρνητικά για οποιονδήποτε από αυτούς τους λόγους,

(δ) το προς ό η αίτηση Κράτος θεωρεί ότι, αν η αίτηση εκτελεστεί, θίγει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τα εθνικά συμφέροντα ή άλλα ουσιώδη συμφέροντά του, ή

2. Η συνδρομή μπορεί να μην παρασχεθεί αν:

(α) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα όπου οι πράξεις ή παραλείψεις που φέρεται ότι αποτελούν το εν λόγω αδίκημα δεν θα αποτελούσαν αδίκημα αν είχαν λάβει χώρα εντός της δικαιοδοσίας του προς ό η αίτηση Κράτους

(β) η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους επιτρέπει την άρνηση για λόγους δικαιοδοσίας.

(γ) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα το οποίο, αν είχε τελεστεί στο προς ό η αίτηση Κράτος, δεν θα μπορούσε πλέον να διωχθεί λόγω παρέλευσης χρόνου ή για άλλο λόγο, ή

(δ) η παροχή της αιτουμένης συνδρομής θα μπορούσε να βλάψει μια ανακριτική έρευνα ή δικαστική διαδικασία στο προς ό η αίτηση Κράτος, να θίξει την ασφάλεια οποιουδήποτε προσώπου ή να επιβαρύνει υπερβολικά τους πόρους του εν λόγω Κράτους.

(ε) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία προσώπου για αδίκημα σε σχέση με το οποίο μπορεί να επιβληθεί ή να εκτελεστεί η θανατική ποινή.

3. Πριν την άρνηση εκτέλεσης μιας αίτησης δικαστικής συνδρομής, το προς ό η αίτηση Κράτος εξετάζει αν μπορεί να χορηγηθεί συνδρομή υπό όρους που θεωρεί απαραίτητους. Αν το αιτούν Κράτος αποδεχθεί την συνδρομή υπό όρους, συμμορφώνεται με τους εν λόγω όρους.

ΑΡΘΡΟ 6
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής υποβάλλονται γραπτώς και περιέχουν τα εξής:

(α) την αρχή εκ μέρους της οποίας αποστέλλεται η αίτηση

(β) το σκοπό της αίτησης και λεπτομέρειες της αιτούμενης συνδρομής

(γ) όταν αυτό είναι δυνατόν, την ταυτότητα, την εθνικότητα και τον τόπο που βρίσκεται το πρόσωπο που αποτελεί αντικείμενο της ανακριτικής έρευνας ή δικαστικής διαδικασίας ή που μπορεί να έχει πληροφορίες που αφορούν την εν λόγω έρευνα ή διαδικασία

(δ) όταν χρειάζεται, το όνομα και τη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει επίδοση

(ε) περιγραφή των πράξεων, παραλείψεων ή ζητημάτων που φέρονται ότι συνιστούν το αδίκημα, με εξαίρεση την περίπτωση αίτησης για επίδοση εγγράφων

(στ) λεπτομέρειες τυχόν δικονομικών ή άλλων απαιτήσεων του αιτούντος Κράτους

(ζ) όταν ζητείται απόρρητο, τους σχετικούς λόγους

(η) προσδιορισμό τυχόν προθεσμίας εντός της οποίας είναι επιθυμητή η συμμόρφωση με την αίτηση, και

(θ) τυχόν δικαστική απόφαση της οποίας ζητείται η εκτέλεση και βεβαίωση ότι αποτελεί τελεσίδικη απόφαση.

2. Οι αιτήσεις, τα δικαιολογητικά και άλλου είδους έγγραφα που υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη συντάσσονται στη γλώσσα του αιτούντος Κράτους και συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του προς ό η αίτηση Κράτους.

3. Αν το προς ό η αίτηση Κράτος θεωρεί ότι οι πληροφορίες που περιέχονται στην αίτηση δεν είναι επαρκείς σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη για να μπορέσει να εκτελέσει την αίτηση, μπορεί να ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

1. Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής εκτελούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους και, εφόσον δεν είναι ασυμβίβαστο με την εν λόγω νομοθεσία, με τον τρόπο που ζήτησε το αιτούν Κράτος.

2. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να αναβάλει την αποστολή του αιτούμενου αποδεικτικού υλικού αν το εν λόγω υλικό απαιτείται για διαδικασία σε σχέση με ποινικές ή αστικές υποθέσεις στο εν λόγω Κράτος. Το προς ό η αίτηση Κράτος, κατόπιν αιτήματος, παρέχει επίσημα αντίγραφα εγγράφων.

3. Το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει έγκαιρα το αιτούν Κράτος για περιστάσεις, όταν γίνονται γνωστές στο προς ό η αίτηση Κράτος, οι οποίες μπορεί να προκαλέσουν σημαντική καθυστέρηση στην εκτέλεση της αίτησης.

4. Το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει έγκαιρα το αιτούν Κράτος σχετικά με απόφαση του περί μη ικανοποίησης εξ ολοκλήρου ή εν μέρει της αίτησης δικαστικής συνδρομής και τους λόγους της απόφασης αυτής.

ΑΡΘΡΟ 8
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΑΠΟΔΕΙΚΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ
ΣΤΟ ΠΡΟΣ Ο Η ΑΙΤΗΣΗ ΚΡΑΤΟΣ

Όταν ζητηθεί από το προς ό η αίτηση Κράτος το αιτούν Κράτος επιστρέφει το αποδεικτικό υλικό που παρεσχέθη σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη, εάν δεν απαιτείται πλέον για τη σχετική ανακριτική έρευνα ή διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 9
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ
ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Το προς ό η αίτηση Κράτος, αν του ζητηθεί, τηρεί απόρρητη την αίτηση δικαστικής συνδρομής, το περιεχόμενο της αίτησης και τα δικαιολογητικά της, και το γεγονός της παροχής συνδρομής. Αν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεστεί χωρίς την παραβίαση του απορρήτου, το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος το οποίο προσδιορίζει κατόπιν, αν η αίτηση θα εκτελεστεί ούτως ή άλλως.

2. Το αιτούν Κράτος, αν του ζητηθεί, τηρεί απόρρητες τις πληροφορίες και τα αποδεικτικά στοιχεία που του παρείχε το προς ό η αίτηση Κράτος με εξαίρεση στο βαθμό που τα αποδεικτικά στοιχεία και οι πληροφορίες απαιτούνται για την ανακριτική έρευνα και διαδικασία που περιγράφονται στην αίτηση.

3. Το αιτούν Κράτος δεν χρησιμοποιεί τις πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία που έλαβε, ούτε οτιδήποτε προέκυψε από αυτά, για σκοπούς διαφορετικούς από αυτούς που αναφέρονται στην αίτηση χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του προς ό η αίτηση Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΠΙΔΟΣΗ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

1. Το προς ό η αίτηση Κράτος όσο είναι δυνατόν, επιδίδει έγγραφα τα οποία του αποστέλλονται για το σκοπό αυτό από το αιτούν Κράτος.

2. Η αίτηση για την επίδοση εγγράφου με την οποία απαιτείται η εμφάνιση προσώπου υποβάλλεται στο προς ό η αίτηση Κράτος τουλάχιστον 65 ημέρες πριν την ημερομηνία κατά την οποία απαιτείται η εμφάνιση. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να παραιτηθεί από αυτή την απαίτηση.

3. Το προς ό η αίτηση Κράτος, κατόπιν αιτήματος, επιδίδει οποιοδήποτε έγγραφο με τον τρόπο που απαιτείται από το αιτούν Κράτος, με την προϋπόθεση ότι αυτό δεν είναι ασυμβίβαστο με η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.

4. Το προς ό η αίτηση Κράτος αποστέλλει στο αιτούν Κράτος, αποδεικτικό επίδοσης των εγγράφων. Αν δεν μπορεί να γίνει η επίδοση, το αιτούν κράτος ενημερώνεται σχετικά και του γνωστοποιούνται οι λόγοι.

ΑΡΘΡΟ 11
ΛΗΨΗ ΜΑΡΤΥΡΙΚΩΝ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ

1. Η αίτηση για τη λήψη μαρτυρικών καταθέσεων εκτελείται σύμφωνα με τις απαιτήσεις του αιτούντος Κράτους στο βαθμό που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.

2. Αν το αιτούν Κράτος ζητεί τη συνδρομή του προς ό η αίτηση Κράτους για να λάβει στην επικράτεια του προς ό η αίτηση Κράτους την κατάθεση μαρτύρων ή πραγματογνωμόνων, το προς ό η αίτηση Κράτος σύμφωνα με τη νομοθεσία του, κανονίζει τη λήψη της κατάθεσης του εν λόγω μάρτυρα ή πραγματογνώμονα.

3. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να αποστέλει επικυρωμένα αντίγραφα ή επικυρωμένα φωτοαντίγραφα των αιτουμένων εγγράφων εκτός αν το αιτούν Κράτος ζητεί ρητώς την αποστολή πρωτοτύπων, στην οποία περίπτωση το προς ό η αίτηση Κράτος προσπαθεί να συμμορφωθεί με το αίτημα αυτό.

4. Ένα πρόσωπο του οποίου απαιτείται η κατάθεση στο προς ό η αίτηση Κράτος σύμφωνα με το παρόν Άρθρο μπορεί να αρνηθεί να καταθέσει όταν:

(α) η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους επιτρέπει στον μάρτυρα να αρνηθεί να καταθέσει σε παρόμοιες περιστάσεις σε διαδικασία που διεξάγεται στο προς ό η αίτηση Κράτος ή

(β) η νομοθεσία του αιτούντος Κράτους επιτρέπει στον μάρτυρα να αρνηθεί να καταθέσει σε παρόμοιες περιστάσεις σε διαδικασία που διεξάγεται στο αιτούν Κράτος.

5. Αν οποιοδήποτε πρόσωπο ισχυριστεί ότι υφίσταται δικαίωμα άρνησης να καταθέσει σύμφωνα με τη νομοθεσία του αιτούντος Κράτους, το Κεντρικό Γραφείο του εν λόγω Κράτους, κατόπιν αιτήματος, παρέχει πιστοποιητικό προς το Κεντρικό Γραφείο του προς ό η αίτηση Κράτους σχετικά με την ύπαρξη του εν λόγω δικαιώματος. Αν δεν αποδεικνύεται το αντίθετο, το πιστοποιητικό παρέχει επαρκείς αποδείξεις σχετικά με την ύπαρξη του εν λόγω δικαιώματος.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΘΕΣΗ ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ Ή ΓΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΕΣ

1. Ένα πρόσωπο που κρατείται στο προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί, με αίτημα του αιτούντος Κράτους, να μεταφερθεί προσωρινά στο αιτούν Κράτος για να συνδράμει στη διενέργεια ανακριτικής έρευνας ή για να καταθέσει.

2. Το προς ό η αίτηση Κράτος δεν μεταφέρει το υπό κράτηση πρόσωπο στο αιτούν Κράτος, παρά μόνο αν το πρόσωπο αυτό δώσει τη συγκατάθεσή του για τη μεταφορά.

3. Για όσο χρόνο το πρόσωπο που μεταφέρθηκε απαιτείται να κρατείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους το αιτούν Κράτος τηρεί υπό κράτηση το εν λόγω πρόσωπο και επιστρέφει το πρόσωπο αυτό στο προς ό η αίτηση Κράτος μετά την ολοκλήρωση της υποθέσεως σε σχέση με την οποία ζητήθηκε η μεταφορά σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου ή νωρίτερα, αν η παρουσία του προσώπου δεν απαιτείται πλέον.

4. Όταν το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώσει το αιτούν Κράτος ότι το μεταφερθέν πρόσωπο δεν απαιτείται πλέον να βρίσκεται υπό κράτηση, το πρόσωπο αυτό απολύεται από τις φυλακές και αντιμετωπίζεται ως πρόσωπο που αναφέρεται στο άρθρο 13.

ΑΡΘΡΟ 13
ΔΙΑΘΕΣΗ ΑΛΛΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ Ή ΓΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΑΝΑΚΡΙΤΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ

Αν το αιτούν Κράτος θεωρεί ιδιαίτερα απαραίτητη την προσωπική παρουσία μάρτυρα ή πραγματογνώμονα ενώπιον των δικαστικών ή ανακριτικών αρχών του, κάνει σχετική αναφορά στην αίτηση. Το προς ό η αίτηση Κράτος αν μείνει ικανοποιημένο ότι θα γίνουν επαρκείς διακανονισμοί για την ασφάλεια του εν λόγω προσώπου από το αιτούν Κράτος, καλεί το μάρτυρα ή τον πραγματογνώμονα να παραστεί.

ΑΡΘΡΟ 14
ΑΣΥΛΙΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΩΝ

1. Υπό τον όρο της παραγράφου 2, όταν ένα πρόσωπο βρίσκεται στο αιτούν Κράτος κατόπιν αιτήσεως που υποβλήθηκε σύμφωνα με τα Άρθρα 12 ή 13:

(α) το πρόσωπο αυτό δεν κρατείται, δεν διώκεται και δεν τιμωρείται στο αιτούν Κράτος για οποιοδήποτε αδίκημα, ούτε γίνεται υποκείμενο αστικής αγωγής την οποία δεν θα υφίστατο αν δεν βρισκόταν στο αιτούν Κράτος, σε σχέση με πράξη ή παράλειψη η οποία προηγήθηκε της αναχώρησης του προσώπου αυτού από το προς ό η αίτηση Κράτος και

(β) το πρόσωπο αυτό δεν απαιτείται, χωρίς τη συγκατάθεσή του, να καταθέσει σε διαδικασία ή να συνδράμει σε ανακριτική έρευνα εκτός της διαδικασίας ή ανακριτικής έρευνας την οποία αφορά η αίτηση.

2. Η παράγραφος 1 του παρόντος Άρθρου παύει να ισχύει αν το πρόσωπο αυτό, ενώ είναι ελεύθερο να φύγει, δεν αναχωρήσει από το αιτούν Κράτος εντός χρονικής περιόδου τριάντα ημερών μετά την επίσημη γνωστοποίηση προς το πρόσωπο αυτό ότι η παρουσία του δεν απαιτείται πλέον ή, αφού αναχωρήσει, επιστρέψει.

3. Πρόσωπο που εμφανίζεται στο αιτούν Κράτος μετά από αίτηση που έγινε σύμφωνα με τα άρθρα 12 ή 13 υποβάλλεται στη νομοθεσία του εν λόγω Κράτους σχετικά με τις διατάξεις για περιφρόνηση του δικαστηρίου, ψευδορκία και κατάθεση ψευδών δηλώσεων.

4. Πρόσωπο το οποίο δεν συγκατατίθεται σε αίτηση που διατυπώθηκε σύμφωνα με τα άρθρα 12 ή 13 δεν υπόκειται, για το λόγο αυτό, σε κυρώσεις ή αναγκαστικά μέτρα παρά την τυχόν αντίθετη δήλωση που περιέχεται στην αίτηση ή σε οποιοδήποτε έγγραφο που συνοδεύει την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 15
ΠΑΡΟΧΗ ΔΗΜΟΣΙΩΣ ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

1. Το προς ό η αίτηση Κράτος παρέχει αντίγραφα εγγράφων και αρχείων στα οποία υπάρχει δημοσίως πρόσβαση ως μέρος δημοσίου μητρώου ή άλλως, ή τα οποία είναι διαθέσιμα για το κοινό.

2. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να παρέχει αντίγραφα επίσημου εγγράφου ή αρχείου με τον ίδιο τρόπο και υπό τους ίδιους όρους σαν να παρείχετο το εν λόγω έγγραφο ή αρχείο στις δικές του αστυνομικές και δικαστικές αρχές.

ΑΡΘΡΟ 16
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΧΕΣΗ

1. Το προς ό η αίτηση Κράτος εφόσον το επιτρέπει η νομοθεσία του, ικανοποιεί αιτήσεις για έρευνα, κατάσχεση και παράδοση αποδεικτικού υλικού στο αιτούν Κράτος με την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες που παρέχονται, συμπεριλαμβανομένων των πρόσθετων πληροφοριών που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 6, αν υπάρχουν, δικαιολογούν μια τέτοια ενέργεια σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.

2. Το προς ό η αίτηση Κράτος παρέχει πληροφορίες που ζητεί το αιτούν Κράτος σχετικά με το αποτέλεσμα της έρευνας, τον τόπο κατάσχεσης, τις συνθήκες της κατάσχεσης, και την μετέπειτα φύλαξη του κατασχεθέντος υλικού.

3. Το αιτούν Κράτος συμμορφώνεται με τυχόν όρους που επιβάλλει το προς ό η αίτηση Κράτος σχετικά με κατασχεθέν υλικό που παραδίδεται στο αιτούν Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 17
ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

1. Το προς ό η αίτηση Κράτος κατόπιν αιτήματος, προσπαθεί να εξακριβώσει, αν προϊόντα εγκλήματος βρίσκονται εντός της δικαιοδοσίας του και γνωστοποιεί στο αιτούν Κράτος τα αποτελέσματα των ερευνών του. Στην αίτηση, το αιτούν Κράτος ενημερώνει το προς ό η αίτηση

Κράτος σχετικά με τα στοιχεία βάσει των οποίων πιστεύει ότι τα εν λόγω προϊόντα μπορεί να βρίσκονται στη δικαιοδοσία του.

2. Όταν, σύμφωνα με την παράγραφο 1, ανευρίσκονται τα ύποπτα προϊόντα εγκλήματος, το προς ό η αίτηση Κράτος λαμβάνει μέτρα που επιτρέπει η νομοθεσία του για να εμποδίσει την χρήση, μεταφορά ή διάθεση των υπόπτων προϊόντων εγκλήματος, όσο εκκρεμεί η οριστική απόφαση σε σχέση με τα εν λόγω προϊόντα σε Δικαστήριο του αιτούντος Κράτους.

3. Το προς ό η αίτηση Κράτος στο βαθμό που το επιτρέπει η νομοθεσία του, εκτελεί οριστική απόφαση δήμευσης των προϊόντων εγκλήματος που εξέδωσε δικαστήριο του αιτούντος Κράτους.

4. Κατά την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου, τα δικαιώματα τρίτων που ενεργούν με καλή πίστη γίνονται σεβαστά σύμφωνα με νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.

5. Το προς ό η αίτηση Κράτος επιστρέφει τα περιουσιακά στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 3, ή την αξία των εν λόγω περιουσιακών στοιχείων, στο αιτούν Κράτος. 6. Με την έννοια του παρόντος άρθρου, ως «προϊόντα εγκλήματος» θεωρούνται οποιαδήποτε περιουσιακά στοιχεία τα οποία είναι ύποπτα ή ευρέθησαν από δικαστήριο να αποτελούν περιουσιακά στοιχεία που προήλθαν ή πραγματοποιήθηκαν, άμεσα ή έμμεσα, ως αποτέλεσμα της διάπραξης αδικήματος ή αντιπροσωπεύουν την αξία περιουσιακού στοιχείου και άλλων ωφελειών που προήλθαν από την τέλεση αδικήματος.

ΑΡΘΡΟ 18
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ

1. Τα έγγραφα ή το υλικό που υποστηρίζει μια αίτηση δικαστικής συνδρομής που αφορά τη χρήση αναγκαστικών μέτρων ή την δήμευση προϊόντων εγκλήματος επικυρώνονται σύμφωνα με την παράγραφο 2. Έγγραφα ή υλικό που παρέχονται ως απάντηση σε αίτηση επικυρώνονται επίσης, αν ζητηθεί κάτι τέτοιο.

2. Τα έγγραφα και το υλικό επικυρώνονται για τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης αν:

(α) φέρεται ότι έχουν υπογραφεί ή επικυρωθεί από δικαστή, δικαστικό ή άλλο αξιωματούχο του Κράτους που αποστέλλει το έγγραφο, και

(β) φέρεται ότι έχει τεθεί η επίσημη σφραγίδα του Κράτους που αποστέλλει το έγγραφο ή Υπουργού ή Υπουργείου ή αξιωματούχου της Κυβέρνησης του εν λόγω Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 19
ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΕΣ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Τα Κεντρικά Γραφεία των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να συνάψουν δευτερεύοντες διακανονισμούς σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης και με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 20
ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΕΣ

1. Εκτός αν προβλέπεται άλλως στην παρούσα Συνθήκη, το προς ό η αίτηση Κράτος προβαίνει σε όλους τους απαραίτητους διακανονισμούς για την εκπροσώπηση του αιτούντος Κράτους σε διαδικασία που προκύπτει από αίτηση δικαστικής συνδρομής και εκπροσωπεί άλλως τα συμφέροντα του αιτούντος Κράτους.

2. Το προς ό η αίτηση Κράτος καταβάλλει τα έξοδα εκτέλεσης της αίτησης δικαστικής συνδρομής. Κατ' εξαίρεση, το αιτούν Κράτος επιβαρύνεται:

(α) με τις δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά προσώπου προς ή από την επικράτεια του προς ό η αίτηση Κράτους και με τυχόν αμοιβές, επιδόματα ή έξοδα που καταβάλλονται στο εν λόγω πρόσωπο ενώ βρίσκεται στο αιτούν Κράτος κατόπιν αιτήσεως σύμφωνα με τα Άρθρα 10, 12 ή 13 (β) με τις δαπάνες που σχετίζονται με την μεταφορά αξιωματούχων για τη φρούρηση ή τη συνοδεία και

(γ) όταν ζητηθεί από το προς ό η αίτηση Κράτος με τα έκτακτα έξοδα εκτέλεσης της αιτήσεως.

ΑΡΘΡΟ 21
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα δύο, σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή η την εκτέλεση της παρούσας Συνθήκης είτε γενικώς είτε σε σχέση με συγκεκριμένη υπόθεση.

ΑΡΘΡΟ 22
ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Η παρούσα Συνθήκη τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες απαιτήσεις τους για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συνθήκης έχουν εκπληρωθεί.

2. Η παρούσα Συνθήκη εφαρμόζεται σε αιτήσεις, άσχετα αν οι σχετικές πράξεις ή παραλείψεις συνέβησαν πριν τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συνθήκης.

3. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συνθήκη με γραπτή γνωστοποίηση ανά πάσα στιγμή και παύει να ισχύει την εκατοστή ογδοηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία χορήγησης της γνωστοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στην Αθήνα στις 4 Ιουλίου του δύο χιλιάδες δύο .... σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ



TREATY
BETWEEN AUSTRALIA AND THE HELLENIC REPUBLIC
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the Hellenic Republic,

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties undertake to afford to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of assistance in connection with investigations or proceedings brought in respect of offences the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the Requesting State, including the supply of evidence for the proceedings.

2. "Offences" includes offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.

3. This Treaty does not apply to arrests or the enforcement of verdicts.

4. Assistance shall not include:

   (a) the extradition of any person;

   (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and

   (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

ARTICLE 2
OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

ARTICLE 3
CENTRAL OFFICE

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty . The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Hellenic Republic shall be the Ministry of Justice, Athens. Either State shall notify the other of any change of its Central Office.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4
LETTERS ROGATORY

The requested State shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the competent judicial authorities of the Requesting State for the purpose of procuring or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

ARTICLE 5
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

   (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:

      (i) an offence of a political character; or

      (ii) an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

   (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;

   (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or

(d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

2. Assistance may be refused if:

(a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;

(b) the law of the Requested State permits refusal on jurisdictional grounds;

(c) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason;

(d) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or

(e) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the death penalty may be imposed or executed.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 6
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be made in writing and shall include the following:

(a) the authority on whose behalf the request is transmitted;

(b) the purpose of the request and details of the assistance sought;

(c) where possible the identity, nationality and location of the person who is the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;

(d) where appropriate, the name and address of the person to be served;

(e) a description of the acts, omissions or matters alleged to constitute the offence, except in the case of a request for service of documents;

(f) details of any procedural or other requirements of the Requesting State;

(g) where confidentiality is sought the reasons therefor;

(h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and

(i) any court order sought to be enforced and a statement that it is a final order.

2. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

ARTICLE 7
EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 8
RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

ARTICLE 9
PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested, state except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 10
SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall, insofar as possible, effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. A request to effect service of a document by which the appearance of a person is required shall be made to the Requested State not less than 65 days before the date on which the appearance is required. In very urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State shall, upon request, effect service of any document in the manner required by the Requesting State, provided this is not inconsistent with the law of the Requested State.

4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 11
TAKING OF EVIDENCE

1. A request for the taking of evidence shall be executed in accordance with the requirements of the Requesting State to the extent permitted by the law of the Requested State.

2. If the Requesting State requests the assistance of the Requested State in obtaining in the territory of the Requested State the evidence of witnesses or experts, the Requested State shall, subject to its laws, arrange for the evidence of that witness or expert to be obtained.

3. The Requested State may transmit certified copies or certified photocopies of the documents requested unless the Requesting State expressly requests the transmission of originals in which case the Requested State shall endeavour to comply with the request.

4. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:

    (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or

    (b) where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

5. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

ARTICLE 12
AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.

2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.

3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13
AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

If the Requesting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial or investigative authorities especially necessary it shall so mention in its request. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the witness or expert to appear.

ARTICLE 14
IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:

   (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and

(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 15
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available to the public.

2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 16
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 3 of Article 6, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 17
PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State

3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.

5. The Requested State shall return the property referred to in paragraph 3, or the value of that property, to the Requesting State.

6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, of found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE 18
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:

   (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and

(b) they purport to be sealed with an official seal of the State sending the document or, of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of that State.

ARTICLE 19
SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Offices of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Contracting Parties.

ARTICLE 20
REPRESENTATION AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10, 12 or 13;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21
CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Athens on the fourth day of July Two Thousand two in two originals in the English and Greek languages, both texts being equally authentic.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC	FOR AUSTRALIA
[signature]	[signature]

CORRECTED VERSION

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
10 DEPARTMENT FOR ASIA-OCEANIA

No: AS 301/35/199

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Embassy of Australia in Athens and wishes to bring to the attention of the esteemed Embassy the following matters related to the Treaty between Australia and the Hellenic Republic on mutual assistance in criminal matters which was signed in Athens on July 4, 2002 and the ratification of which is under process in Greece.

Article 1 (General Provisions) par. 2 of the Treaty, provides that, as regards the expression "Offences" this "**includes** offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters". According to this definition, the word offences is not restricted solely to the offences described in this provision but includes, among other offences, those described above.

In the Greek text of the Treaty, the relevant paragraph 2 of Article 1 uses the word "**περιλαμβάνει**", which in English can be taken to mean "includes" but can also mean "comprises" or "contains". This could lead in reading the Greek text of the Treaty as applying exclusively in the case of offences expressly described in paragraph 2, unless the word "and' is placed after the word "**περιλαμβάνει**". For this reason, the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic proposed that the word "**και**" (and) be inserted after the word "περιλαμβάνει" in paragraph 2 of Article 1 of the Greek text of the Treaty between Australia and the Hellenic Republic on mutual assistance in criminal matters.

In addition, the Ministry of Foreign Affairs would like to inform the esteemed Embassy that the expression "against a law" also found in this same paragraph 2 of Article 1, has been translated in Greek by the expression "...**κατά νόμου**...", which may constitute an exact translation of the respective English expression, but from a linguistic and legal point of view is not correct. The Ministry thus would greatly appreciate if the relevant expression in the Geek text can be replaced by the expression "**του νόμου**", which more correctly expresses the legal term "against the law". Thus, the relevant paragraph 2 of Article 1 should read as follows in the Greek text: "Ο όρος αδικήματα περιλαμβάνει **και αδικήματα του νόμου** που αφορά τη φορολογία, τα τελωνειακά τέλη, το συναλλαγματικό έλεγχο και άλλα θέματα εισοδηματικού χαρακτήρα".

If the above is acceptable to Your Government, then the Ministry of Foreign Affairs proposes that this Note together with Your affirmative reply, constitute an agreement between the two Governments that the said amendments concerning solely the Greek text be considered as an integral part of the aforementioned Treaty.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Australia in Athens the assurances of their highest consideration.

Athens, 4 April 2003.

To: The Embassy of Australia

In town

cc: Special Legal Department

Note Verbale No. 072/03

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to refer to Note No. AS 301/35/199 (CORRECTED VERSION) from the A10 Department for Asia-Oceania of the Hellenic Ministry of Foreign Affairs, regarding the Greek text of the Treaty between Australia and the Hellenic Republic on Mutual Assistance in Criminal Matters (The Treaty), which was signed in Athens on 4 July 2002.

The Australian Embassy wishes to advise that the revised text proposed in Your Note for Article 1 paragraph 2 of the Greek text of The Treaty is acceptable to the Australian Government.

The Australian Embassy further advises that the Australian Government agrees that Your Note No. AS 301/35/199 and this affirmative reply Our Note No. 073/03 concerning amendments to the Greek text of The Treaty are to be considered as an integral part of The Treaty.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens

15 April 2003

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ No. Φ09318/2420
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α 10 ΤΜΗΜΑ ΑΣΙΑΣ - ΩΚΕΑΝΙΑΣ Διορθωμένη Εκδοχή
No. AS 301/35/199

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας εκφράζει τις ευχαριστίες του στην Πρεσβεία της Αυστραλίας στην Αθήνα και θέτουν υπόψη της αξιότιμης Πρεσβείας τα ακόλουθα θέματα σχετικά με τη Σύμβαση μεταξύ Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας περί αμοιβαίας βοήθειας σε ποινικά θέματα που υπεγράφη στην Αθήνα στις 04 Ιουλίου 2002 και η επικύρωση της οποίας βρίσκεται υπό επεξεργασία στην Ελλάδα.

Το Άρθρο 1 (Γενικές Διατάξεις) παράγραφος 2 της Σύμβασης, προβλέπει ότι, όσον αφορά στην έκφραση «Αδικήματα» αυτή «περιλαμβάνει αδικήματα εναντίον του νόμου σχετικά με τη φορολογία, τελωνειακούς δασμούς, έλεγχο ξένου συναλλάγματος και άλλα θέματα εισοδημάτων». Σύμφωνα με αυτόν τον ορισμό, η λέξη αδικήματα δεν περιορίζεται αποκλειστικά στα αδικήματα που περιγράφηκαν στην παρούσα διάταξη αλλά περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων αδικημάτων, εκείνα που περιγράφηκαν παραπάνω.

Στο ελληνικό Κείμενο της Σύμβασης, η σχετική παράγραφος 2 του Άρθρου 1 χρησιμοποιεί τη λέξη «περιλαμβάνει», η οποία στην Αγγλική μπορεί να θεωρηθεί ως «includes-περιλαμβάνει» αλλά επίσης μπορεί να σημαίνει «comprises-περικλείει» ή «contains-περιέχει». Αυτό μπορεί να οδηγήσει στο να διαβαστεί το Ελληνικό κείμενο της Σύμβασης ως εφαρμοζόμενο αποκλειστικά στην περίπτωση αδικημάτων που ρητώς περιγράφηκαν στην παράγραφο 2, εκτός αν η λέξη «και» τοποθετηθεί μετά τη λέξη «περιλαμβάνει». Για το λόγο αυτό, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας πρότεινε η λέξη «και» (and) να εισαχθεί μετά τη λέξη «περιλαμβάνει» στην παράγραφο 2 του Άρθρου 1 του Ελληνικού κειμένου της Σύμβασης μεταξύ Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας περί αμοιβαίας βοήθειας σε ποινικά θέματα.

No. Φ09318/2420

Επιπροσθέτως, το Υπουργείο Εξωτερικών θα ήθελε να ενημερώσει την αξιότιμη Πρεσβεία ότι η έκφραση «εναντίον του νόμου» που επίσης βρέθηκε σε αυτήν την ίδια παράγραφο 2 του Άρθρου 1, έχει μεταφραστεί στην Ελληνική από την έκφραση «.... Κατά νόμου», που μπορεί να αποτελέσει μια ακριβής μετάφραση της αντίστοιχης Αγγλικής έκφρασης, αλλά από γλωσσολογική και νομική άποψη δεν είναι σωστή. Το Υπουργείο έτσι θα εκτιμούσε πολύ εάν η σχετική έκφραση στο Ελληνικό κείμενο μπορεί να αντικατασταθεί από την έκφραση «του νόμου», που πιο σωστά εκφράζει το νομικό όρο «έναντι του νόμου». Έτσι, η σχετική παράγραφος 2 του Άρθρου 1 θα διαβάζεται ως εξής στο Ελληνικό κείμενο. «Ο όρος αδικήματα περιλαμβάνει και αδικήματα του νόμου που αφορά τη φορολογία, τα τελωνειακά τέλη, το συναλλαγματικό έλεγχο και άλλα θέματα εισοδηματικού χαρακτήρα».

Εάν τα παραπάνω είναι αποδεκτά στην Κυβέρνησή σας, τότε το, Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει η παρούσα Διακοίνωση μαζί με την καταφατική Σας απάντηση, να αποτελέσει μια συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων ότι οι παραπάνω τροποποιήσεις που αφορούν αποκλειστικά στο Ελληνικό κείμενο να θεωρηθούν ως αναπόσπαστο μέρος της προαναφερόμενης Σύμβασης.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Αυστραλίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Αθήνα, 4 Απριλίου 2003
(Υπογραφή)
ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προς: Πρεσβεία Αυστραλίας
Στην πόλη των Αθηνών
Υπόψη: Ειδικού Νομικού Τμήματος

No. Φ09318/2420

ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

Ρηματική Διακοίνωση No. 072/03

Η Αυστραλιανή Πρεσβεία εκφράζει τις ευχαριστίες της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Διακοίνωση No. AS 301/35/199 (Διορθωμένη Εκδοχή) από το Τμήμα Α 10 για Ασία - Ωκεανία του Ελληνικού Υπουργείου Εξωτερικών, σχετικά με το Ελληνικό κείμενο της Σύμβασης μεταξύ Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας περί Αμοιβαίας Βοήθειας σε Ποινικά Θέματα (εφ' εξής η Σύμβαση), η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Ιουλίου 2002.

Η αυστραλιανή Πρεσβεία επιθυμεί να ενημερώσει ότι το αναθεωρημένο κείμενο που προτάθηκε στη Διακοίνωσή σας για το Άρθρο 1 παράγραφος 2 του Ελληνικού κειμένου της Σύμβασης είναι αποδεκτό στην Αυστραλιανή Κυβέρνηση.

Η Αυστραλιανή Πρεσβεία περαιτέρω ενημερώνει ότι η Αυστραλιανή Κυβέρνηση συμφωνεί η Ρηματική σας Διακοίνωση No. AS 301/35/199 και η παρούσα καταφατική απάντηση της Διακοίνωσής μας No. 073/03 σχετικά με τροποποιήσεις στο Ελληνικό κείμενο της Σύμβασης να θεωρηθούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης.

Η Αυστραλιανή Πρεσβεία δράττεται της παρούσης ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτίμησής του.

Σφραγίδα της Αυστραλιανής Πρεσβείας
ΑΘΗΝΑ
15 Απριλίου 2003

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος Νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Οκτωβρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ